

*урочище Горілий Пень: На Кухарському острові жили запорожці, і там багато сховано скарбів* [2, с. 246]. Інколи, навпаки, виключно топонімічна лексика, наприклад, назви *Данакір-Славути, Славутич, Запорожжя, Руська земля*, ішла в небуття, а об'єкти географічного простору отримували нові назви. Вживання історичних номенів підкреслює у збірці “Січова скарбниця” часову віддаленість описуваних подій. Саме тому вибудовується своєрідний ланцюжок назв *Данакір-Славути* → *Дніпро: Заревів Ревун, застогнало Річище, покотилися жалібні хвилі до сивобородого Данакіря-Славутича* [2, с. 210]; *Запорожжя* → *Запоріжжя: Як сплюндрували Запорожжя, то біля того горілого дуба жив якийсь гайдамацький ватажок, а на Савур-могили другий – Сава* [2, с. 106].

Моделювання подій XVII – XIX ст. у текстах “Січової скарбниці” передбачає відтворення історичного колориту цього періоду, що проявляється як на темпоральному рівні, так і на рівні просторової організації, що репрезентують власні назви: *Запорожці жили скрізь по Дніпру, в Великому Лузі, по степах і в городках* [2, с. 113]. Усі топонімічні назви “Січової скарбниці” служать своєрідними знаками епохи, географічного простору, наприклад, *Запорожжя, Великий Луг, Дніпрові пороги*, назви різноманітних козацьких урочищ та слобідок. Власні назви цієї групи ономастичної лексики дозволяють визначити точні координати у просторі й часі тих або інших історичних подій. Отже, просторова і часова конкретизація в авторській обробці легенд і переказів Нижньої Наддніпряниці В. А. Чабаненка досягається шляхом уведення до тексту реальних топонімів. Моделювання подій давнього періоду передбачає відтворення історичного колориту цього часу, що проявляється у використанні власних назв, які одночасно вказують на наявний або зниклий географічний об'єкт, а також є конкретними виразниками часу.

#### ЛІТЕРАТУРА

1. Подольская Н. В. Словарь русской ономастической терминологии / В. Н. Подольская. – М. : Наука, 1978. – 200 с.
2. Січова скарбниця: Легенди та перекази Нижньої Наддніпряниці / упор. В. Чабаненко. – Запоріжжя : ЗДУ, 1999. – 492 с.

#### REFERENCES

1. Podolskaya N. V. Slovar russkoy onomasticheskoy terminologii / V. N. Podolskaya. – M. : Nauka, 1978. – 200 p.
2. Sichova skarbnitsia: Lehendy ta perekazy Nyzhnoi Naddnyprianshchyny / upor. V. Chabanenko. – Zaporizhzhia : ZDU, 1999. – 492 p.

УДК: 811. 112. 2 : 398 (=112.2) : 81'42

### КОНЦЕПТЫ WASSER И AGUA В НЕМЕЦКОЙ И ИСПАНСКОЙ ЯЗЫКОВЫХ КАРТИНАХ МИРА

Клименко А. И., преподаватель, Мамедова А. И., к. филол. н., доцент

*Запорожский национальный университет  
ул. Жуковского, 66, г. Запорожье, Украина*

*allmamed@rambler.ru; ganusia@list.ru*

В статье на материале немецких и испанских народных пословиц и поговорок приводится сопоставительный анализ концептов WASSER и AGUA (ВОДА) в испанской и немецкой языковых картинах мира. Этот концепт рассматривается как отдельный концепт и как часть мегаконцепта ПРИРОДА. Эти концепты отображают культурно-национальную специфику немецкого и испанского языков.

*Ключевые слова: языковая картина мира, концепт, фразеологизм, антропоцентрическая парадигма.*

## КОНЦЕПТИ WASSER I AGUA У НІМЕЦЬКІЙ ТА ІСПАНСЬКІЙ МОВНИХ КАРТИНАХ СВІТУ

Клименко Г. І., Мамедова А. І.

*Запорізький національний університет  
вул. Жуковського, 66, м. Запоріжжя, Україна*

У статті на матеріалі народних прислів'їв та приказок подається порівняльний аналіз концептів WASSER і AGUA у німецькій та іспанській мовних картинах світу. Цей концепт розглянуто як самостійний концепт та як частина мегаконцепту ПРИРОДА. Ці концепти відображають культурно-національну специфіку німецької та іспанської мов.

*Ключові слова: мовна картина світу, концепт, фразеологізм, антропоцентрична парадигма.*

## THE CONCEPTS WASSER AND AGUA IN THE GERMAN AND SPANISH LANGUAGE PICTURES OF THE WORLD

Klimenko A. I., Mamedova A. I.

*Zaporizhzhya National University  
Zhukovsky str., 66, Zaporizhzhya, Ukraine*

Proverbs and sayings, as genres of oral lore, are a figurative and emotional generalization of life experience. The object of this article are texts of folk proverbs and sayings related to such natural phenomenon as water, and the subject is a comparative analysis of concept WASSER in German worldview and AGUA in Spanish one. By concept we mean a discrete, mental formation that acts as the basic unit of the human mental code, has a relatively ordered internal structure, is the result of cognitive activity, and has complex, encyclopedic information about the subject or phenomenon. The concept of Wasser in the German-speaking world is widely represented in the texts of German folk proverbs and sayings. In addition, it is an integral unit of the basic concept of Natur / Nature.

In German proverbs and sayings the concept of Wasser is interpreted in two ways: on the one hand, water is the physical component of this world, and it is difficult to imagine human existence without it; on the other hand, a philosophical concept, where the semantic vectors are distinguished by a significant variety. Most of the texts of German proverbs and sayings see it as something that characterizes the quality and possibility not only of human life, but also as a characteristic of independent processes. Often Wasser acts as a catalyst for human qualities. The concept of Wasser / Agua is closely interrelated with other concepts, and acts as an element in their description, which indicates the integrity of the world space, the interaction and interpenetration of the universe processes. The conceptual qualities of water, given by explanatory dictionaries, and declared in the Spanish linguoculture, are different by more significant variety in comparison with its meanings in German. The concept AGUA finds its verbal expression in many stable phrases and expressions. Water is postulated as a characteristic of various aspects of human existence. It is one of the markers of a person's appearance; the indicator of its internal and external states; the declarer of behavior and actions. It can be declared that in both German and Spanish language worlds, the concepts of Wasser and Agua show not only similarities, but also certain differences (their relationship with such concepts as Human, Nature, Time, Fire) that varies depending on the language.

*Key words: linguistic picture of the world, concept, idiom, anthropocentrism (anthropocentric paradigm)*

Народное творчество является образно-эмоциональным обобщением жизненного опыта. Его роль в общественной жизни подтверждает уже тот факт, что определенные жанры народного творчества дожили до сегодняшних дней. Пословицы и поговорки, как представители фольклора, во многом перекликаются друг с другом. Лексикографические источники определяют поговорки „как вошедшее в повседневную жизнь образное выражение, которое не содержит законченное суждение и выступает лишь частью этого суждения“ [8, с. 111]. Тем же источником пословицы трактуются как „краткое ритмическое изречение со смыслом“ [8, с. 115]. Изучение пословиц и поговорок разных народов представляется нам достаточно интересным как с точки зрения когнитивной лингвистики, так и с точки зрения лингвокультурологии.

**Объектом** данной статьи выступают пословицы и поговорки, связанные с таким природным явлением, как вода, а **предметом** – компаративный анализ концептов WASSER в немецкой и AGUA в испанской языковых картинах мира.

Концепт, как единица когнитивной лингвистики, трактуется многими лингвистами самым различным образом. Так Е. И. Морозова рассматривает его как наделение языкового знака смыслом в определенной ситуации общения [6, с. 13.]; С. Г. Воркачев рассматривает концепт

как единицу коллективного знания (сознания), которая отправляет к высшим духовным ценностям, имеет языковое выражение и отмечена этнокультурной спецификой [2, с. 69]. В. И. Карасик понимает под концептом многомерное ментальное образование, в котором выделяются образно-перцептивная, понятийная и ценностная стороны [3, с. 73], А. Н. Приходько характеризует его как этно-социо-психо-лингво-культурную единицу с четко выраженным валоративным компонентом [7, с. 80-102]. Мы понимаем под концептом дискретное, ментальное образование, которое выступает как базовая единица мысленного кода человека, владеет относительно упорядоченной внутренней структурой, является результатом познавательной деятельности, несет комплексную, энциклопедическую информацию о предмете или явлении [5, с. 94].

Концепт WASSER в немецкоязычной картине мира достаточно широко представлен в текстах немецких народных пословиц и поговорок. Кроме того, он является составной единицей базового концепта NATUR / ПРИРОДА. Понятийный субстрат обозначается как „прозрачная жидкость без вкуса и без запаха“ [10, с. 533]. Однако, наряду с прямым значением, в словарях зафиксирована многозначность этого явления: вода – это океаны и моря (*Gawässer*): *fließendes / stehendes Wasser, zu Wasser und zu Land, zu Wasser lassen (Schiff), unter Wasser schwimmen*, жидкость, выделяемая человеческим телом (с точки зрения анатомии) (*Körperwasser*): *das Wasser nicht halten können; Wasser in den Beinen* [13]. Рассматривая концепт WASSER в немецкоязычной картине мира, нельзя обойти вниманием вербальные средства его выражения и употребления в языке. Опираясь на немецкие лексикографические источники, мы можем видеть, что приводятся многочисленные примеры употребления существительного *вода*; она может быть жесткой и мягкой: *hartes und weiches Wasser*; минеральной: *Mineralwasser*; парфюмерной: *pl Wässer; wohlriechende Wässer; (Kölnisch Wasser)*; может быть составной частью устойчивых выражений: *держаться на плаву / sich über Wasser halten, быть чистокровным (чистой воды) берлинцем / ein Berliner reinsten Wassers* [13].

Согласно словарным источникам, существительное *das Wasser* в немецком языке может работать с многочисленными глаголами и выражениями, например: *abdichten, abdrehen, abführen, abpumpen, abtropfen, ansammeln, anstellen* и другими. Нас будет интересовать этот концепт в немецкоязычной и испаноязычной картинах мира на примере текстов пословиц и поговорок.

Так в текстах немецких пословиц и поговорок концепт WASSER трактуется двояко: с одной стороны вода – это физическая составляющая этого мира, без которой сложно себе представить существование человека: *Bei Wasser und Brot wird man nicht tot; Alles ist aus dem Wasser entsprungen*; с другой стороны Wasser позиционируется как философское понятие, где смысловые векторы отличаются значительным разнообразием: *In großem Wasser fängt man große, im kleinen Wasser gute Fische; Das Beste aber ist das Wasser*. Рассмотрим эти две заявленные позиции более подробно. Вода, как неотъемлемая часть природы, играет в жизни человека важнейшую роль, она обеспечивает возможность его существования: *Durst macht aus Wasser Wein*. Именно поэтому в немецких пословицах и поговорках фиксируется необходимость качества воды: *Es ist ein schlimmes Wasser, das den Durst nicht löscht; Das Wasser ist am besten an der Quelle*. При этом подчеркивается и роль человека в процессе охраны тех ресурсов, которые ему предоставила природа: *Man muss unreines Wasser nicht eher weg gießen, bis man reines hat; Den Brunnen schätzt man erst dann, wenn es kein Wasser mehr gibt*. В текстах немецких пословиц и поговорок концепт WASSER достаточно часто перекликается с концептом MENSCH, т.к. вода участвует во многих физиологических процессах: *Blut ist dicker als Wasser; Ihm läuft das Wasser im Munde zusammen; Blut und Wasser schwitzen*. При этом стоит отметить, что вода играет не только положительную, но и отрицательную роль в жизни человека, она может быть опасна: *Wasser reich, Land arm; Stille Wasser fressen auch Grund*.

Во всех приведенных выше примерах, вода рассматривалась в своем прямом значении. Однако большинство текстов немецких пословиц и поговорок рассматривают ее как философское понятие, как то, что характеризует возможность и качество не только

человеческой жизни, но и выступает характеристикой процессов, порой независимых от человека. Так, вода – это характеристика человеческой бедности: *Auch nur mit Wasser kochen; Arme Leute kochen mit Wasser*; отчаянного (бедственного) положения: *j-m steht das Wasser bis zum Hals; Bei Wasser und Brot sitzen; Den Wassertrinkern geht kein Schick an*.

Нередко Wasser выступает и в роли катализатора человеческих качеств. Так, манера пить воду во многом свидетельствует о человеке, воду нужно и можно пить жадно и много, как пьют ее вола, а вино – маленькими глоточками, как это делают короли: *Trink Wasser wie ein Ochs und Wein wie ein König*. Молчаливые люди, как и тихая вода, вызывают опасение у окружающих: *Stillem Wasser und schweigenden Leuten ist nicht zu trauen*. Она же может быть синонимом человеческой лености: *Stehendes Wasser wird faul* или безволия, нежелания что-либо менять в жизни: *Wer auf dem Wasser fährt, hat den Wind nicht in der Hand; Dem Wasser seinen Lauf lassen*. Огромное количество воды характеризует человека, занятого деятельностью: *Jemandem steht das Wasser bis zum Hals*.

Сравнение с водой достаточно часто служит для описания той или иной черты характера. Так сила воды, ее мощь сравниваются с человеческим величием и значимостью человека как личности: *Große Schiffe, große Wasser; In großen Wassern fängt man große Fische*. Вода выступает как характеристика целенаправленности: *Wer sich ertränken will, findet überall das Wasser*; наличия жизненного опыта, умение находить выход из любой ситуации: *In allen Wasser gewaschen sein; Sich fühlen wie ein Fisch im Wasser*. Умение лить воду на свою мельницу выступает характеристикой того, для кого собственная выгода ставится во главу угла: *Alle Wasser auf seine Mühle richten; Das ist Wasser auf meine Mühle*; перфекционист описывается как некто, кто даже утонуть предпочитает в чистой воде: *Soll ich ersaufen, so muss es in sauberem Wasser sein*.

Отрицательные человеческие характеристики также дефинируются при помощи воды: грустный человек сравнивается с глотком воды: *Wie ein Schluck Wasser*, пугливый даже не должен подходить к воде, если он испытывает страх: *Wer das Wasser scheut, muss nicht baden*; человек, принимающий все близко к сердцу, характеризуется как: *Nahe am Wasser gebaut haben; Rotz und Wasser heulen*. Жулик или человек, ведущий нечестный образ жизни, описывается как тот, для кого мутная вода – удобное место для получения какой-либо выгоды: *In trüben Wassern ist gut fischen*.

Неотъемлемой характеристикой выступает вода и при описании человеческих отношений. Интересно то, что в основном превалирует негативный тип отношений: желание испортить то, что сделано уже кем-то: *Wasser in den Wein gießen*; зависть, невозможность достигнуть что-либо: *J-m nicht das Wasser reichen können*; желание испортить кому-либо что-либо, лишить человека воды – то же самое, что лишить его средств существования: *J-m das Wasser abgraben*. Наряду с отрицательными действиями, изображаемыми при помощи воды, присутствуют в текстах немецких пословиц и поговорок описания действий, которые могут быть восприняты нейтрально или даже положительно. Так камень, кинутый в воду, это только начало действия, и к каким последствиям оно приведет, покажет время: *Einen Stein ins Wasser werfen*.

Концепт WASSER, как составляющая мегаконцепта NATUR / ПРИРОДА, тесно взаимосвязан с другими концептами, и выступает как элемент при их описании, что свидетельствует о целостности мирового пространства, о взаимодействии и взаимопроникновении процессов мироздания. Достаточно частотными выступают пословицы, в которых взаимодействуют вода и огонь. Они рассматриваются как нечто целостное и соподчинённое друг другу: *Das Wasser ist König, sogar das Feuer hat Angst vor dem Wasser*. Их взаимодействие и взаимовлияние зависят от той или иной ситуации, в которых они проявляют себя: *Feuer verzehrt, Wasser ernährt; Feuer und Wasser sind zwei gute Diener, aber schlimme Herren*. Так, если вода, с одной стороны, символ изменчивости, перемен: *Große Wasser, große Kriege*, то с другой – символ стабильности, повторяемости, определенных традиций: *Wo Wasser gewesen ist, da kommt Wasser wieder*. При этом вода – это движение, некая позитивная тенденция, приводящая к развитию, охраняющая от застоя и

закостенелости: *Fließendes Wasser hält sich rein; Wenn das Wasserr über die Steine läuft, wird es rein; Wasser ist das stärkste Getränk, es treibt Mühlen*. Само движение рассматривается как положительное явление: *Gebrauchter Pflug blinkt, stehendes Wasser stinkt*. Наряду с движением не менее важно и его направление: *Alle kleinen Wasser laufen in die großen*. Опираясь на тексты немецких пословиц и поговорок, можно утверждать, что не каждое движение – положительно, иногда движение или какое-либо действие, рассматриваемое как движение, несет в себе оттенок бесполезности: *Wasser ins Meer tragen; Mit einem Sieb Wasser schöpfen; Das Wasser in den Rhein tragen*. Концепт WASSER нередко выступает репрезентантом таких базовых концептов, как RAUM / ПРОСТРАНСТВО: *In unsauberem Wasser mag man sich nicht reinwaschen* и ZEIT / ВРЕМЯ: *Es ist viel Wasser ins Tal (in den Berg hinab) geflossen; Wenn sich das Wasser bläsert, regnet es bald*.

Рассмотрев концепт WASSER в немецкоязычной картине мира, не менее интересным представляется нам его характеристика в испаноязычной картине мира. Лексикографические источники трактуют семантическую структуру концепта AGUA как структуру, репрезентантами которой выступают следующие номинативные значения: прозрачная, бесцветная жидкость, без запаха; водоемы: *ríos, cascada, mares*; водные пространства: *aguas*; водная поверхность: *aguas superficiales*; течение воды: *corriente de agua*; волны: *movimiento de las aguas*; водное пространство в определенном государстве: *aguas territoriales*; проточная вода: *agua corriente, viva*; дождевая вода: *agua lluvia*; минеральная вода: *agua mineral*; водный путь: *ganar las aguas de un buque*; лекарство, раствор, похожий на воду: *agua oxigenada*; парфюмерная вода: *agua de Colonia*; алкогольные напитки: *agua ardiente*; жидкость, образующаяся в теле живых организмов: *lágrimas, orina, aguas menores*; чистота, прозрачность драгоценного камня: *diamante de hermosa agua*; течение времени: *ha pasado mucha agua*; святая вода: *agua bendita*; нечто неважное, ерунда: *agua de churre, aguas calientes*; пресная вода: *agua dulce, delgada, blanda*; питьевая вода: *agua potable* [14, с. 66-68]. Понятийные качества, фиксируемые толковыми словарями и задекларированные в испанской лингвокультуре, отличаются более значительным многообразием по сравнению с его значениями в немецкой. Концепт AGUA находит свое вербальное выражение во многих устойчивых словосочетаниях и выражениях, а его наиболее частотным вербализатором выступает существительное: *mar*, которое, в свою очередь, работает в текстах испанских пословиц и поговорок с такими глаголами, как: *hacer, echar, ahogarse, nadar, bañarse, llevar*.

Вода постулируется как характеристика различных сторон человеческого бытия. Она – один из маркеров внешнего вида человека: *como dos gotas de agua, agua mansa*; показатель его внутреннего и внешнего состояний: *ni agua ni pescado, sereno como el agua de una fuente, parece que no enturbia el agua, estar como agua para chocolate*; декларант поведения: *estar como pez en el agua, estar con el agua al cuello* и поступков людей: *llevarse el gato al agua, estar entre dos aguas, tirar el agua del baño con el niño dentro, no alcanzar para agua, cavar en el agua, coger agua en cesto, echar toda el agua al molino, echar al agua, llevar el agua a su molino, sacar agua de las piedras, no callarse debajo del agua, bañarse en agua rosada*. Вода не только характеризует человеческую личность, но и выступает декларантом человеческих отношений: *echar agua, hacerse un agua la boca*; диктует правила: *No bebas agua que no veas, ni firmes escrito que no leas; nunca digas de esta agua no beber, no se puede chiflar y beber agua*. а также позиционируется как носитель жизненного опыта: *Agua sobre agua ni cura ni lava, agua pasada no mueve molino, agua fria y pan caliente mata a la gente, saber por donde viene el agua*.

Принимая во внимание тот факт, что вода – одна из основных стихий, среда обитания всего живого на этой планете, а также необходимое условие зарождения жизни на земле, она выступает как нечто определяющее явления и события: *abril, abril, aguas mil, escribir en el agua, el agua va por ellos, ahogarse en un vaso de agua, el agua al mar*.

Её быстрое движение ассоциируется с течением времени, и как следствие, мы можем утверждать, что в испанской, как и в немецкой языковых картинах мира, концепт AGUA,

являясь частью мегаконцепта ПРИРОДА, также тесно взаимодействует с концептом ВРЕМЯ: *ha pasado mucha agua, en aguas de*, при этом мы можем говорить и об элементе неожиданности при описании временного события: *Sin decir agua va, como el agua llovida, como el agua por San Juan*.

Прослеживается и взаимодействие концепта AGUA с концептом ЧЕЛОВЕК, что только подтверждает его антропоцентрическую направленность. Так прозрачность воды сравнивается со способностью видеть и понимать многие вещи: *Como agua, más claro, agua!*; это и источник чистоты и непорочности человеческой природы: *Agua de lluvia*.

Стоит отметить, что концепт AGUA, в отличие от немецкого языка, практически не пересекается с концептом FUEGO (ОГОНЬ), однако для выражения сильной жажды употребляются глаголы: *quemarse* и *secar*: *Agua, que se quema la casa, que se seca la fuente*.

Таким образом, подводя итоги, мы можем утверждать, что и в немецкой, и в испанской языковой картинах мира концепты WASSER и AGUA демонстрируют не только сходства (выступают как физические маркеры природных явлений и как физические и психологические характеристики человека), но и определенные различия (их взаимосвязь с такими концептами, как ЧЕЛОВЕК, ПРИРОДА, ВРЕМЯ, ОГОНЬ, варьируется в зависимости от языка). В данной статье мы рассмотрели вербальные средства выражения и характеристики данных концептов только на примере текстов немецких и испанских народных пословиц и поговорок. Актуальным и перспективным, как нам кажется, было бы изучение данной проблемы на примере других фольклорных жанров.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Байер Х., Байер А. Немецкие пословицы и поговорки: Сборник. – М.: Высш. шк., 1989. – 392 с.
2. Воркачев С. Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Фил. науки. – 2001. – С. 64-72.
3. Карасик В.И. Введение в когнитивную лингвистику: [Уч. пособ. / Попова З. Д. и др.]. – Кемерово: Кузбассвуиздат, 2005. – 219 с. – С. 73
4. Левинтова Э. И. Испанско-русский фразеологический словарь. – М.: „Русский язык“, 1985. – 1080 с.
5. Мамедова А. І. Когнітивно-семантична і комунікативно-функціональна організація німецької народної загадки. – Дисерт. на здоб. наук. ступ. канд. філол. наук, – Запоріжжя, 2008. – 220 с.
6. Морозова Е. И. Ложь как дискурсивное образование: лингвокогнитивный аспект. – Харьков: Экограф, 2005. – 300 с.
7. Приходько А. М. Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики. – Запоріжжя: Прем'єр, 2008. – 332 с. – С. 80-102.
8. Тимофеев Л. И., Тураев С. В. Краткий словарь литературоведческих терминов. – М.: Просвещение, 1985. – 208 с.
9. Buitrago Jiménez A. - Diccionario de dichos y frases hechas. – Madrid, 2012. –988 p.
10. Der große Duden. – Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 2986. – 768 p.
11. Fernández M. Diccionario de refranes. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados. - Madrid: Alderaban.Ediciones, S.L., 1994. – 270 p.
12. Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos. – Diccionario fraseológico documentado del Español actual. – Madrid, 2004. – 1120 p.

13. Online Sprachwörterbücher [Електронний ресурс] – Режим доступу: <http://www.wordreference.com/deen/Wasser> WordReference.com
14. Real Academia Española. Diccionario de la lengua Española, 22-a ed., Madrid, 2001. – 2368 p.

## REFERENCES

1. Байер, Х., А. Байер. *Немецкие пословицы и поговорки*. Москва: Высш. шк., 1989.
2. Воркачев, С. “Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании”. *Филологические науки* 1(2001):64-72.
3. Карасик, Владимир. *Введение в когнитивную лингвистику*. Кемерово: Кузбассвузиздат, 2005.
4. Левинтова, Э. *Испанско-русский фразеологический словарь*. Москва: Русский язык, 1985.
5. Мамедова, Алла. “Когнітивно-семантична і комунікативно-функціональна організація німецької народної загадки”. Дис. канд. філол. наук. ДНУ, 2008.
6. Морозова, Е. *Ложь как дискурсивное образование: лингвокогнитивный аспект*. Харьков: Экограф, 2005.
7. Приходько, Анатолий. *Концепти і концептосистеми в когнітивно-дискурсивній парадигмі лінгвістики*. Запоріжжя: Прем'єр, 2008.
8. Тимофеев, Леонид. *Краткий словарь литературоведческих терминов*. Москва: Просвещение, 1985.
9. Buitrago, Jiménez A. *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid, 2012.
10. Der große Duden. Leipzig: VEB Bibliographisches Institut, 2986.
11. Fernández, M. *Diccionario de refranes. Antología de refranes populares y cultos de la lengua castellana, explicados y razonados*. Madrid: Alderaban. Ediciones, S.L., 1994.
12. Manuel Seco, Olimpia Andrés, Gabino Ramos. *Diccionario fraseológico documentado del Español actual*. Madrid, 2004.
13. “Online Sprachwörterbücher” Дата звернення Березень 10, 2017. <http://www.wordreference.com/deen/Wasser> WordReference.com .
14. Real Academia Española. *Diccionario de la lengua Española*. Madrid, 2001.

УДК (811.111+811.112.2):373.422

## СТРУКТУРА КАТЕГОРІЇ АНТОНІМІЇ В АНГЛІЙСЬКІЙ ТА НІМЕЦЬКІЙ МОВАХ У ЗІСТАВНОМУ АСПЕКТІ (НА МАТЕРІАЛІ ЛІНГВІСТИЧНИХ ПРАЦЬ)

Литвин О. Л., к. філол. н.

*Східноєвропейський національний університет імені Лесі Українки  
просп. Волі, 13, м. Луцьк, Україна*

oksanalytvyn8@gmail.com

У статті розкрито поняття штучної лінгвістичної категорії. Окреслено вербальне наповнення й структуру, зокрема центральну зону лексико-семантичної категорії антонімії в німецькій мові на матеріалі автентичних німецькомовних лінгвістичних праць (монографій, навчальних посібників, лінгвістичних словників), із яких вибрано ілюстративні приклади. Кількісні підрахунки дали змогу виявити як загальну кількість поданих антонімічних пар, так і розподіл пар у структурі категорії. Отримані дані зіставлено із матеріалами англійськомовних лінгвістичних джерел (монографій, навчальних посібників, лінгвістичних енциклопедій). У результаті зіставного аналізу виявлено значні кореляції у структурі, зокрема в центральній зоні, категорії антонімії в англійській та німецькій мовах за семантичним, лексико-граматичним і формально-структурним критеріями.

*Ключові слова:* штучна категорія, лексико-семантична категорія, структура категорії, центральна зона категорії, антонімія, антоніми.